

О.І. Шевченко.

Актуальні проблеми перекладознавства.

Індивідуальне завдання.

Podcast “Rupert Murdoch. The Profile”

1. Listen to the podcast. Make up a transcript of the soundtrack and an analytical commentary to the smagery used in the programme and the idea postulated by the author. Base your arguments resorting to the tenets of cognitive science, discourse theory, pragmatics, psycholinguistics, semiotics/

2. Glossary:

Stir up emotions, throw light on injustices, in the centre of the firestorm, pull out of the deal, single handedly, the challenge the likes of which he never faced, relish a challenge, buccaneering risk taking, to cross smb., ruthless, calculating, manipulative, obsessively interested in gossip, craving for acceptance, dour, a mix of smb., rollicking, swashbuckling, the first brush with Britain, to canvass for, to root for, to unseat, a modern edition of his father, sniffed wealthy incumbents, misjudged, rich for the picking, wars sparked off, rubbed salt into wounds, reheated the story which had it all, a kiss and tell story, a Dirty Digger, invasion of privacy, the fact which might end up proving tricky, tough proprietor, upset smb's apple-carts, audacious move, momentous victory, class ridden British snobbery, revenues outstripped ..., sat waiting for the taking, for their peril, bordering on insanity, firmly established as..., truth be told, a dreaded issue of succession has been brewing, dynastic expectations, to run the corporation, to pit against each other, it makes the issue spicier still, heir apparent to his father, a juicy target, the Rupert of old.

3. Translate into English using active words and phrases from the glossary:

Засоби масової інформації мають пробуджувати емоції, виявляти несправедливість, викривати зло. Мердок опинився у епіцентрі грандіозного скандалу і вимушений був відмовитися від надзвичайно важливої угоди. Корпорація, яку він вибудував власноруч, з подібними проблемами ще не стикалася. Мердоку властивий дух авантюризму, він навіть відчуває насолоду, долаючи перешкоди. Він мстився усім, хто ставав поперек його шляху. Йому ніколи не бракувало таких якостей як хворобливе захоплення плітками та прагнення до визнання. Він суворий, безжалісний, вічайдушний, має схильність до інтриг. Мердок завжди чує здобич: якщо скандал затихає, він його підігрує; він також залюбки втручається у приватне життя і публікує плітки про романтичні походження, навіть якщо факти буде важко довести. Він зіпсував стосунки з істеблішментом і здобув надзвичайну перемогу. Прибутки

його корпорації перевищили усі сподівання. Конкуренти на свою біду його недооцінили. Тепер їх можна було брати голими руками. Хоча, потрібно визнати, деякі його ідеї межували з божевіллям. Окрім того, вже тривалий час зріє проблема успадкування. Дехто нацьковує дітей Мердока один на одного, та й молода дружина у новому шлюбі робить ситуацію ще пікантнішою. Для конкурентів Мердока його корпорація постає ласим шматком.

4. Dwell on the following issues highlighted in the podcast using active words and phrases from the glossary:

- What are the powers of mass media according to R. Murdoch?
- Elaborate on the personality of R. Murdoch.
- Speak on R. Murdoch's ancestors.
- How did R. Murdoch manage to establish himself on the British soil?
- What evidence points to the fact that R. Murdoch is not particularly scrupulous in his professional dealings?
- Prove that R. Murdoch is a tough proprietor.
- What indications show that Murdoch's empire is still a family business?
- Why is the succession issue in R. Murdoch's corporation getting spicier?
- Is the future of R. Murdoch's corporation quite as rosy as the past?

5. Translate into English

Лондонська поліція заарештувала 5 співробітників популярного британського таблоїду The Sun, яких підозрюють в підкупі офіцерів Скотланд-Ярду і чиновників з метою отримання конфіденційних відомостей, що використовуються при написанні статей. Про це повідомляється в прес-релізах правоохоронного відомства і материнської компанії видання - американської News Corp.

Головний редактор The Sun Домінік Моан заявив, що шокований діями поліції. "Мене, як і всіх, шокували сьогоднішні арешти, але я продовжу роботу, щоб ми подолали поточні складнощі, - заявив Моан. - У нас блискучий колектив, ми несемо відповідальність перед своїми читачами і продовжимо свою справу. Зараз ми зайняті новим номером, який вийде в понеділок".

Відзначимо, у Лондоні поліція провела обшуки в офісах News International - британської філії медіа-корпорації американського медіа-магната Руперта Мердока News Corporation, було заарештовано 4 людини

Нагадаємо, ще влітку 2011 р. вибухнув скандал про прослуховування, пов'язаний з корпорацією медіамагната Руперта Мердока News Corporation. Зокрема в пресі з'явилася інформація про те, що журналісти News of the World (входить в компанію News Corporation) незаконно

прослуховували телефонні розмови зірок шоу-бізнесу та жертв резонансних злочинів, а також підкуповували британських поліцейських з метою отримання необхідних даних. Це обурило світову громадськість. Скандал навколо News of the World привів до ряду гучних відставок в керівництві поліції Лондона.